

世界で一番わかりやすい

# 東大入試英語

## 第4問B 和訳問題の解き方

これを解いて、みんなで東大へ入ろうぜ！

### 収録内容

- 1, 解き方
- 2, 2007年度 実施日\_\_\_\_\_
- 3, 2006年度 実施日\_\_\_\_\_
- 4, 2005年度 実施日\_\_\_\_\_
- 5, 2004年度 実施日\_\_\_\_\_
- 6, 解答

私の名前は \_\_\_\_\_

和訳の基本は、Backward法（バックワード法）

Backward法とは、わたしがつけた名前です。Backwardとは「後ろ向きに」という意味です。これまでの英語教育界で使っていた「かえり読み」と同じです。あえて「かえり読み」と呼ばないのは、「かえり読み」は、英語教育界で「悪者」だからです(笑)。でも、このようにして訳さない限り、ただししい訳文を生成することはできません。

Backward法(バックワード法)

- ア 英文をチャンク(短い意味のまとまり)に区切る。
- イ 一番最初に主語を訳す。
- ウ 次に、一番最後のチャンクから戻りながらつなげていく。
- エ 最後は動詞で終わる。

簡単な英文で図解すれば、

I / met / John / at the station / yesterday.

1 5 4 3 2

「わたしは / 昨日 / 駅で / ジョンに / 会った」

もう少し複雑な英文で図解すれば、

(What was once a largely communicative activity / aimed at looking after the sick) / has become /

1

5

a technical enterprise / able to treat them / with increasing success.

4

3

2

(東大2007)

これをチャンクごとに、意味を押さえて、バックワード(戻りながら)つなげていくと、

- 1 病気の人を看護する目的で、意思疎通の活動のためにかつて行われたことは、
- 2 大きな成功の望みを持って
- 3 彼らを治療することが可能な
- 4 1つの技術的な取り組み
- 5 となった。

これだけだと、何のことかわからない訳ですが、ちゃんと英文は文章の中にありますから、何を述べている文章かを把握すれば、きちと訳出すること可能です。

ちなみに、この英文の予備校で出した訳出例は次の通りです。文脈を無視して訳したにもかかわらず、ほぼあっているでしょう。

「かつては病人の世話をすることを目的とした、人とのかわりあいを主とする活動であったものが、ますますうまく病人を治療できる、技術的な企てになった。」

他に普段、授業で行っていることを羅列します。参考にしてください。

### 1 構造に気をつける

- ア 東大に限らず、和訳が難しいのはなぜでしょう。それは単語が難しいのではなく、構文が複雑だからです。だから、複雑な構文を正しく解析する必要があります。
- ウ 解析の方法に、難しいことはありません。ただ、意味ごとに切れ目を入れて、主語と述語を明らかにするだけです。
- エ 特殊な構文を使っていることがありますから、じっくり眺めて見破ってください。
- オ 見破ったら、その構文の典型的な訳に従って、訳を組み立てます。

### 2 修飾関係を明らかにする

- ア 区切ったあとで、修飾関係を明らかにする必要があります。
- イ もっと言えば、形容詞句は、きちんと名詞を修飾するように訳します。
- ウ 副詞句は、きちんと動詞を修飾するように訳します。
- エ 修飾する語句は修飾される語句の近くに置かれています。日本語でもそのように表現しましょう。

### 3 単語は文脈にあうものを選択する

- ア 受験生の場合、英単語の意味は普通1つ位しか暗記していません。
- イ このため、どうしても訳出しづらいものが出てきます。
- ウ その場合は、文脈にあうように日本語を変えて訳出してください。
- エ 「まったくわからない単語があったらどうするか」という極めて切実な問題があります。
- オ 普段から単語集などで増強するより他に手はありません。
- カ それでも試験中に意味がわからない単語に出会うことがあります。
- キ 唯一の対処法は、文脈からその単語の意味を類推して、文脈にあうようにさりげなく訳します。
- ク これは「ごまかし」ではなく、「類推」という読解法の正しいテクニックの1つです。
- ケ だから大学によっては、「あえて」そのような高校生がほとんど知らない単語を仕込む場合もあります。

### 4 構造がはっきり出るように、直訳を心がける

- ア 文法やイディオムやレトリック上の特徴がない部分を訳させることはありません。
- イ どんな和訳も、大学入試である以上、なんらかの特徴がある部分を訳させます。
- ウ その特徴は、構文であることが多いのです。他にはイディオムが多い。
- エ 解答を書くときは、その構文を知っていることをアピールして下さい。
- オ いいふりして、日本語の名文を書こうとしてはいけません。

### 5 どうしても直訳がうまくいかない時だけ調整する

- ア その日本語だけ読んでも意味がわかるように仕上げるのが大事です。
- イ 日本語に訳してみて、「書いた自分もなんのこともだかわからない」時は、ほとんどが誤訳です。
- ウ 単語レベル不備と、構文の解析不備が原因です。
- エ 他に日本語が下手だ、日本語を普段から正しく使っていないということも原因です。
- オ 日頃からよりよい言語生活をするをお勧めします。

4(B) 次の英文の下線部(1),(2),(3)を和訳せよ。(2)については,itが何を指すか明らかになるように訳すこと。

The nature and function of medicine has gradually changed over the past century. (1)What was once a largely communicative activity aimed at looking after the sick has become a technical enterprise able to treat them with increasing success. While few would want to give up these technical advances and go back to the past, medicine's traditional caring functions have been left behind as the practices of curing have become more established, and (2)it is criticized now for losing the human touch that made it so helpful to patients even before it knew how to cure them.

The issue looks simple: human communication versus technique. However, we all know that in medicine it is never easy to separate the two. Research on medical practice shows that a patient's physical condition is often affected by the quality of communication between the doctor and the patient. (3)Even such an elementary form of consideration for the patient as explaining the likely effects of a treatment can have an impact on the outcome. We are also aware that in the cases where medicine still does not offer effective cures the need for old-style care is particularly strong. Hence it is important to remember the communicative dimension of modern medicine.

(1) .....

.....

(2) .....

.....

(3) .....

.....

4(B) 次の英文の下線部(1)、(2)、(3)を和訳せよ。

Merely stating a proposal by no means requires listeners to accept it. (1)If you say, "We should spend money on highway construction," all you have done is to assert that such a step should be taken. From the audience's point of view, you have only raised the question, "Why should we?" (2)No person in that audience has any reason to believe that the proposal is good simply because you have voiced it. If, however, you are able to say, "Because..." and list several reasons why each of your listeners should honestly make the same statement, you are likely to succeed in proving your point. (3)You have achieved your purpose when your audience would, if asked, lean towards agreement on the importance of highway spending.

(1) .....

.....

(2) .....

.....

(3) .....

.....

4(B) 次の英文の下線部(1)(2)(3)を和訳せよ。

The Scientific Revolution is the term traditionally used to describe the great intellectual triumphs of sixteenth- and seventeenth-century European astronomy and physical science. By around 1700 educated men conceived of the universe as a mechanical structure like a clock, and the earth was regarded as a planet moving round the sun. The intellectual transformation associated with the Scientific Revolution led to a new confidence in the value of the investigation of nature and its control, a development which is fundamental to an understanding of the importance of science in modern society.

The seventeenth century was also characterized by a new optimism about the potential for human advancement through technological improvement and an understanding of the natural world. (1)Hopes were expressed that the understanding and control of nature would improve techniques in industry and agriculture. There was, however, a large gap between intention and achievement in the application of scientific knowledge. While claims for the practical usefulness of natural knowledge and its future significance for technological improvement were common, the cultivation of science had little effect on the relationship between man and his environment. Nevertheless, the cultural values associated with the pursuit of natural knowledge were a significant characteristic of seventeenth-century society. Science expressed the values of technological progress, intellectual understanding and the celebration of God's wisdom in creating the world. (2)The hostile and mysterious environment of the natural world would, people believed, yield its secrets to human investigation. The belief in the human capacity to dominate nature was justified by the argument that the study of God's book of nature went hand in hand with the study of the Bible, the book of God's word.

These important shifts in cultural outlook dramatically transformed the conception of the

universe and of man's place in nature. (3)The belief that the universe is a machine and that it might contain other worlds like the earth threatened traditional assumptions about the uniqueness of man, leading to a denial of the doctrine that the universe had been created for the benefit of man.

(1) .....  
.....  
.....

(2) .....  
.....  
.....

(3) .....  
.....  
.....

4(B) 次の英文の下線部(1),(2),(3)を和訳せよ。

Why is the Mona Lisa the best-known painting in the entire world? (1)A simple glimpse at even some of her features — her silhouette, her eyes, perhaps just her hands — brings instant recognition even to those who have no taste or passion for painting. Its commercial use in advertising far exceeds that of any other work of art.

There are works of art that appear to be universal, in the sense that they are still loved and enjoyed centuries after their production. They awake instant recognition in millions throughout the world. They speak not only to their own time — the relatively small audience for whom they were originally produced — but to worlds beyond, to future generations, to (2)a mass society connected by international communications that their creators could not suspect would ever come into being.

It is precisely because such universal appeal cannot be separated from the system which makes them famous that one should question the idea that the success of artistic works lies within the works themselves. The Western origin of so many masterpieces suggests that they need, for their global development, appropriate political, ideological and technological support.

Mozart was, we know, greatly appreciated in his lifetime, but only in Europe. (3)He would not be as widely known as he is today throughout the world without the invention of recording equipment, film music, and plays and films about his life. Mozart would not be 'Mozart', the great universal artist, without adequate technical and marketing support.

(1) .....

.....

.....

(2) .....

.....

.....

(3) .....

.....

.....

東大英語 第4問 B 和文英訳問題 解答例

2007年 東大 第4問B

- (1) かつては病人の世話をすることを目的とした、人とかかわりあいを主とする活動であったものが、ますますうまく病人を治療できる、技術的な企てになった。
- (2) どうやって病人を治すのかもわからないうちでさえ、患者にとって医療を役立つものたらしめていた人間味を失っていると、医療は現在批判されている。
- (3) 治療によって起こりうる影響を説明することのような、患者に対する初歩的な形の配慮ですら、結果に影響することがありうる。

2006年 東大 第4問B

- (1) もしあなたが「私たちは幹線道路の建設にお金を使うべきだ」と言ったとすれば、あなたがしたことは、そのような手立てが講じられるべきだと言っただけに過ぎない。
- (2) 単にそのような発言がなされたという理由でその提案がよいと信じる理由は、その聴衆の中の誰にもない。
- (3) 幹線道路への支出の重要性について、聴衆が、問われれば賛成する方向に傾けば、目的を達成したことになる。

2005年 東大 第4問B

- (1) 自然を理解し支配することで、農工業の技術が向上するだろうという希望が表明された。
- (2) 自然界という敵意に満ちた神秘的な環境も、人間が探求することでその秘密が明らかになるだろうと、人々は信じていた。
- (3) 宇宙はひとつの機械であり、そこには地球と似た世界がほかにもあるかもしれないという考えは、人間が唯一無二の存在であるという伝統的な前提を脅かし、宇宙が人間のために創造されたという教義の否定につながっていった。

2004年 東大 第4問B

- (1) その特徴のいくつか—輪郭や目、たぶん手だけでも—をちらっと見れば、絵画に対する趣味も情熱も持たない人々でさえ、モナ＝リザだとすぐにわかる。
- (2) 制作者には実現するなどとは思っても及ばなかった国際的情報伝達手段で結ばれた大衆社会
- (3) 録音装置の発明や映画音楽、彼の生涯を描いた演劇や映画がなければ、モーツアルトが現在のように世界中で広く知られているということはないだろう。